Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odrzucił Pan swój ołtarz, obrzydził sobie swą świątynię. Przekazał w rękę wroga mury jej pałaców – wydali głos w domu JAHWE jak w dniu święta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Pan odrzucił swój ołtarz, obrzydził sobie świątynię. Przekazał w rękę wroga mury jej pałaców, a oni w domu JAHWE wznosili głos jak w dniu święta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan odrzucił swój ołtarz, zbrzydła mu jego świątynia, wydał w ręce wroga mury jej pałacu. Podnieśli krzyk w domu JAHWE jak w dzień uroczystego święta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan odrzucił ołtarz swój, zbrzydził sobie świątnicę swoję, podał do rąk nieprzyjacielskich mury i pałace Syońskie; krzyczeli w domu Pańskim jako w dzień święta uroczystego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odrzucił JAHWE ołtarz swój, przeklął świątnicę swoję, podał w ręce nieprzyjacielskie mury wież jego, wołali w domu PANskim jako w dzień uroczysty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zain Pan odrzucił swój ołtarz, pozbawił czci świątynię, wydał w ręce nieprzyjaciół mury jej warowni. Podnieśli krzyk w domu Pańskim jak w dzień uroczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wzgardził swoim ołtarzem, obrzydził sobie swoją świątynię. Wydał w ręce wroga mury jej zabudowań; krzyczeli w przybytku Pana jak w dniu świątecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* JAHWE wzgardził swoim ołtarzem, wyrzekł się swego Przybytku, wydał w ręce wroga mury swoich pałaców. Głos swój podnosili w domu JAHWE, jak w dniu uroczystego święta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zelżyć pozwolił JAHWE swój ołtarz, obrzydził sobie własną świątynię. Wydał w moc wroga mury swoich zamków. W domu JAHWE krzyk podniesiono jak w dzień świąteczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zelżeniu podał Pan swój ołtarz, obrzydził swoją Świątynię, w moc wroga wydał mury swoich zamków. Krzyk podniesiono w Domu Jahwe jak w dzień świąteczny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь відкинув свій жертівник, скинув свою святиню, розбив рукою ворога мур його визначних домів. Голос видали в господньому домі як у день празника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan wzgardził Swoim ołtarzem, zbrzydził sobie Swoją Świątynię. Poddał w moc wroga mury jej pałaców, zatem w Przybytku WIEKUISTEGO wydawali okrzyki, jak gdyby w świąteczny dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE odrzucił swój ołtarz. Wzgardził swoim sanktuarium. W rękę nieprzyjaciela wydał mury jej wież mieszkalnych. W domu JAHWE wydawali głos jak w dniu świątecznym. |